



DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL,
ESTUDIOS ÁRABES, HEBREOS Y DE ASIA ORIENTAL

Resultados del proyecto de Innovación docente 2022/2023: *Iniciación a la lengua china III*

Departamento de Lingüística General y Estudios de Árabe, Hebreo y Asia Oriental



DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL,
ESTUDIOS ÁRABES, HEBREOS Y DE ASIA ORIENTAL



GISEC

Grupo de Investigación
Sinología Española Complutense
Área de Asia Oriental de la Fac. de Filología

COLEGIO



PATROCINIO
DE SAN JOSÉ

Organizadores

- Número del proyecto: 384
- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades
- Título: Introducción a la lengua china III
- Palabras destacadas: lengua china, semipresencial, docencia virtual, trabajo, Europa, Asia, enriquecimiento, interrelación, estudios orientales.
- Datos del responsable: MARCO MARTÍNEZ, M^a CONSUELO
- Dirección: Facultad de Filología: Departamento de Lingüística General y Estudios de Árabe, Hebreo y Asia Oriental. Avenida Profesor Aranguren s/nº. 28040-Madrid

Convocatoria Proyectos de Innovación Docente 2022/2023

Objetivos



Crear un marco dinámico de enseñanza, donde los alumnos puedan aprender fuera de la rutina académica del aula.



Iniciar a los estudiantes en el estudio de la lengua china con la que no están familiarizados.



Cubrir la necesidad de material didáctico, de carácter general, específico y fiable, en castellano con relación con la lengua y cultura china. Con este proyecto se pretende generarlo a partir de la colaboración entre investigadores especializados en la enseñanza de la lengua china y los alumnos.



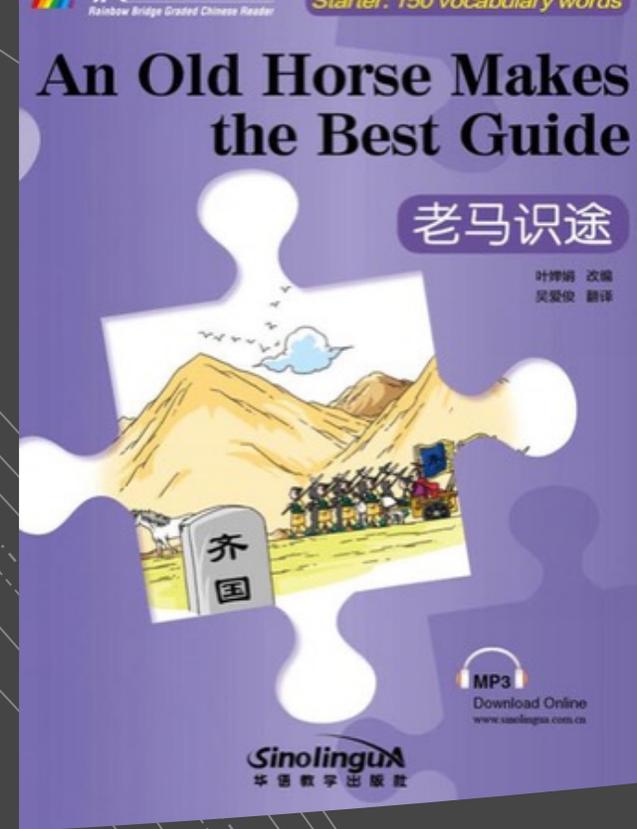
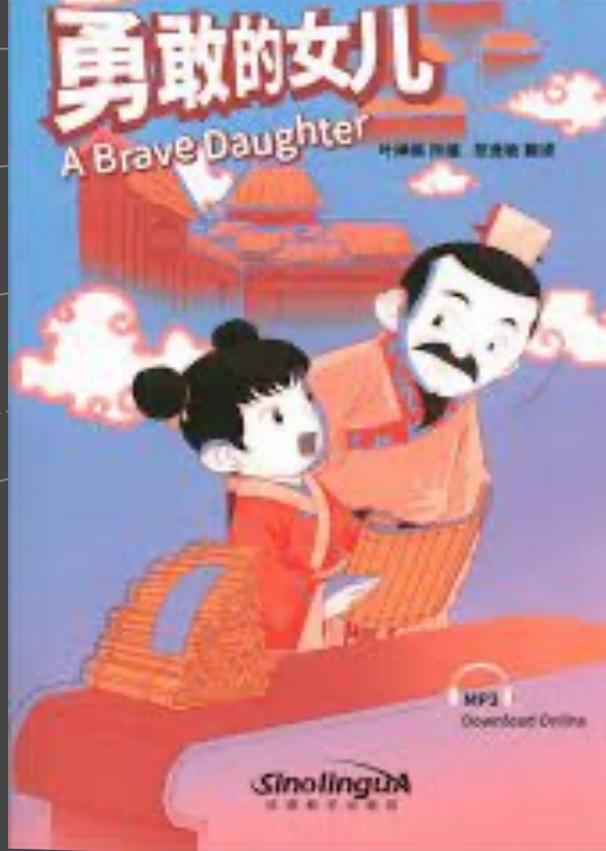
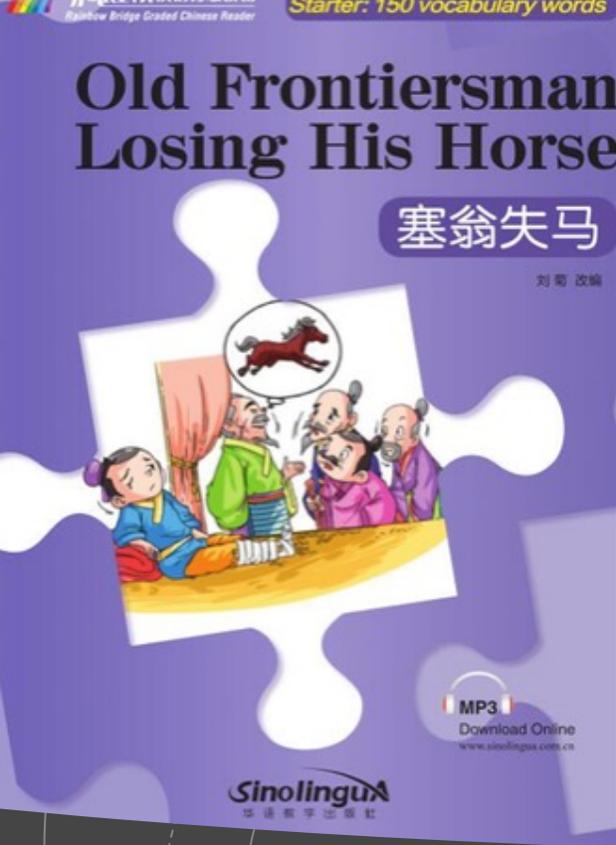
Incentivar el uso de las nuevas tecnologías en el ámbito del aprendizaje, y en la transmisión de los conocimientos adquiridos.

Metodología



1. Celebración de una primera reunión conjunta entre profesores e investigadores en la que se determinaron los temas a tratar.

- Cuento N° 1: El viejo caballo conoce el camino 老马识途.
- Cuento N° 2: La chica caracol de río 田螺姑娘
- Cuento N° 3: Una hija valiente 勇敢的女兒.
- Cuento N° 4: El anciano en la frontera pierde su caballo 塞翁失马
- Cuento N° 5: Descubriendo al ladrón tocando la campana 摸钟辨盜
- Cuento N° 6: La leyenda del año nuevo chino 除夕的传说
- Cuento N° 7: Houyi el arquero divino 后羿射日



2. Trabajo de Lectura.

EJEMPLO DE GUIONES QUE ESCRIBIERON LOS ALUMNOS

3. Elaboración de los guiones y supervisión.

🙄 EL ANCIANO DE LA FRONTERA PIERDE SU CABALLO 🐎

塞翁失马

汉语:

塞翁丢了马，但是他因为这个事情得到了福气。有一天他丢掉的马带回了一匹漂亮的马。他的儿子从马上摔下来了，把一条腿摔坏了，这就是他没有在战争中死掉的原因。

所以福气和坏事不会自己到来，有福气也可能有坏事，有坏事也可能有福。

西班牙语:

Sai Weng que vivía en la frontera perdió su caballo. Pero lo vió como algo que traería suerte. Después regresó con otro caballo. Su hijo se cayó de él y se rompió una pierna. Por eso no murió en la guerra.

Por lo tanto, las cosas buenas pueden tener cosas malas, y las cosas malas pueden tener cosas buenas.

拼音:

Sàiwēng diūle mǎ, dànshì tā yīnwèi zhège shìqíng dédào le fúqì. Yǒu yītiān tā diūdiào de mǎ dài huíle yī pǐ piàoliang de mǎ. Tā de érzi cóng mǎshàng shuāi xiàlái le, bǎ yītiáo tuǐ shuāi huài le, zhè jiùshì tā méiyǒu zài zhànzhēng zhōng sǐ diào de yuányīn. Suǒyǐ fúqì hé huàishì bù huì zìjǐ dàolái, yǒufúqì yě kěnéng yǒu huàishì, yǒu huàishì yě kěnéng yǒu fú.

4. Presentación de los materiales producidos.

- Los trabajos audiovisuales resultantes se hicieron públicos, y fueron presentados y visualizados por los alumnos de 1º de la ESO del Colegio Patrocinio de San José.
- Estos trabajos se encuentran disponibles a través de la web:

<https://www.ucm.es/estudiosasiaoriental/plan-de-innovacion-docente-ucm-proyecto>

Historial Ver todo



Cuento N° 5: Descubriendo al ladrón tocando la campana...
GISEC Sinología española compl...
7 visualizaciones • hace 8 días



Cuento N° 4: El anciano en la frontera pierde su caballo ...
GISEC Sinología española compl...
9 visualizaciones • hace 8 días



Cuento N° 1: El viejo caballo conoce el camino 老马识途
GISEC Sinología española compl...
14 visualizaciones • hace 8 días



Cuento N° 7: Houyi el arquero divino 后羿射日
GISEC Sinología española compl...
3 visualizaciones • hace 8 días



Cuento N° 6: La leyenda del año nuevo chino 除夕的传说
GISEC Sinología española compl...
4 visualizaciones • hace 8 días



Cuento N° 2: La chica caracol de río 田螺姑娘
GISEC Sinología española compl...
7 visualizaciones • hace 8 días



Cuento N° 3: Una hija valiente 勇敢的女兒
GISEC Sinología española compl...
4 visualizaciones • hace 8 días



II Seminario internacional de mitología: Imágenes...
GISEC Sinología española compl...
13 visualizaciones • hace 1 mes

Objetivos alcanzados



Se ha puesto a la universidad al servicio de la sociedad, al volcar de un modo gratuito en la red el trabajo de estudiantes, profesores e investigadores, con el deseo de formar a la sociedad en el aprendizaje de la lengua china en un nivel básico (HSK 1).



Se cubre la necesidad de material didáctico, de carácter general, específico y fiable, en castellano con relación la lengua china, siendo conscientes de que los alumnos de este año se encuentran en una fase inicial de su aprendizaje.



Se han generado nuevas herramientas docentes efectivas para adecuar el modo de transmisión de conocimiento a unas generaciones muy activas en el mundo digital, donde lo audiovisual se ha convertido en uno de los principales vehículos de comunicación.



Durante el segundo cuatrimestre se ha podido comprobar que estos materiales eran útiles para aquellos alumnos que no habían participado de manera voluntaria en la actividad.

Incidencias en los objetivos a alcanzar

- Debido a que las asignaturas de Lengua China III y IV son independientes y se desarrollan en cuatrimestres consecutivos, no todos los alumnos que participaron en la primera fase del proyecto durante el primer cuatrimestre en Lengua China III también estaban inscritos durante el segundo cuatrimestre en Lengua China IV, y a la inversa.
- Dado que los alumnos debían emplear medios gratuitos y de fácil acceso para la elaboración de los materiales audiovisuales, se pueden encontrar diferencias en la calidad de la grabación del audio. Esto dificultó la visualización por parte de los alumnos del Colegio Patrocinio de San José.

Encuestas realizadas

1. Encuesta a los alumnos que participaron en el proyecto

¿Te ha resultado útil el ejercicio en tu estudio de la lengua china?

¿Crees que el tema que tu equipo ha tratado es útil en el aprendizaje de la lengua china?

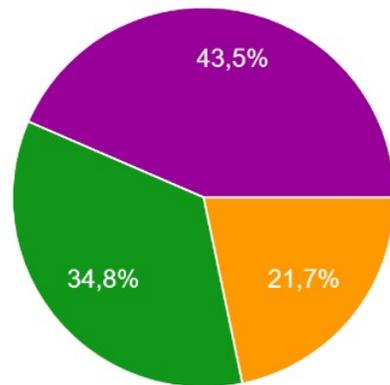
¿Crees que los medios empleados para realizar el trabajo son adecuados para la finalidad del proyecto?

Calificarías el trabajo conjunto con el profesor coordinador de tu equipo de trabajo como: (elegir entre “muy buena, buena, normal, mala, muy mala”)

Calificarías el trabajo conjunto con tus compañeros de equipo como: (elegir entre “muy buena, buena, normal, mala, muy mala”)

¿Te ha resultado útil el ejercicio en tu estudio de la lengua china?

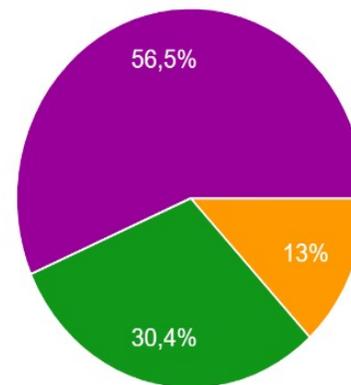
23 respuestas



- Nada útil.
- Poco útil.
- Útil
- Bastante útil
- Muy útil

¿Crees que el tema que tu equipo ha tratado es útil en el aprendizaje de la lengua china?

23 respuestas



- Nada útil
- Poco útil
- Útil
- Bastante útil
- Muy útil

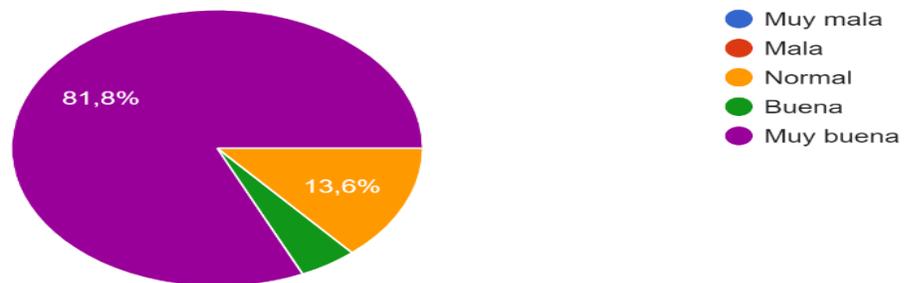
¿Crees que los medios empleados para realizar el trabajo son adecuados para la finalidad del proyecto?

23 respuestas



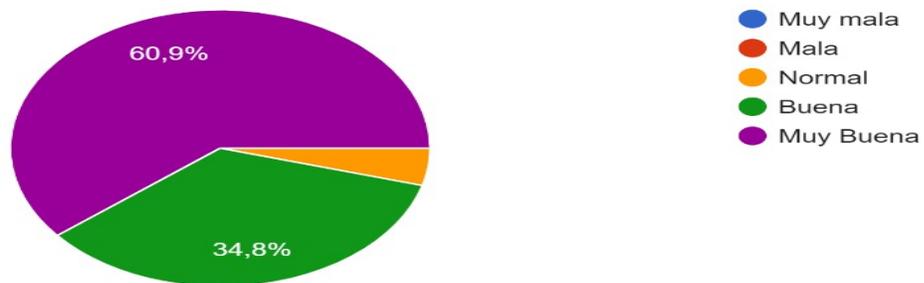
Calificarías el trabajo conjunto con el profesor coordinador de tu equipo de trabajo como:

22 respuestas



Calificarías el trabajo conjunto con tus compañeros de equipo como:

23 respuestas



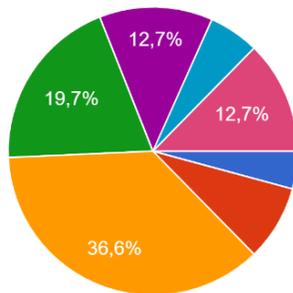
Encuesta a los
alumnos de 1º de
la ESO del Colegio
Patrocinio de San
José

1. ¿Cuál es el vídeo que más te ha gustado?
2. ¿Por qué motivo te ha gustado más el vídeo que has indicado anteriormente?
3. Cuento N° 1: El viejo caballo conoce el camino 老马识途. ¿Has podido entender bien la historia que narra el vídeo?
4. Cuento N° 1: El viejo caballo conoce el camino 老马识途. ¿Te ha resultado interesante el relato?
5. Antes de ver los vídeos, ¿Conocías algo de la cultura china?
6. Si conocías la cultura china antes de ver los vídeos, señala a través de qué medio.
7. Antes de ver los vídeos, ¿Conocías algo de la lengua china?
8. Después de ver los vídeos, ¿tienes ganas de aprender chino?
9. ¿Por qué motivo querrías o no estudiar chino?

* Las preguntas 3 y 4 también se repiten en otros cuentos.

¿Cuál es el vídeo que más te ha gustado?

71 respuestas

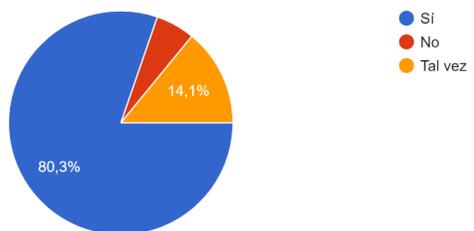


- Cuento Nº 1: El viejo caballo conoce el camino 老马识途.
- Cuento Nº 2: La chica caracol de río 田螺姑娘
- Cuento Nº 3: Una hija valiente 勇敢的女兒.
- Cuento Nº 4: El anciano en la frontera...
- Cuento Nº 5: Descubriendo al ladrón t...
- Cuento Nº 6: La leyenda del año nuev...
- Cuento Nº 7: Houyi el arquero divino...

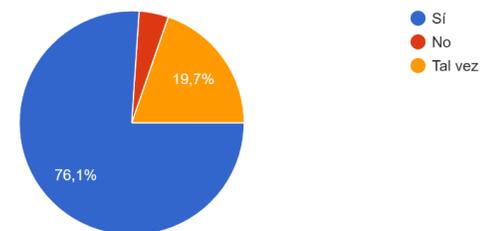
¿Por qué motivo te ha gustado más el video? (69 respuestas)

- Porque era un video claro y se comprendía lo que trataban de decir.
- Porque gracias a la música te sientes dentro de la historia.
- Por las palabras subrayadas que aparecían en ambos textos, en el chino y en el español. También unas buenas imágenes.
- Porque me ha gustado mucho la historia y creo que la mayoría se entendían.
- Porque era el que mejor explicaba la historia y el que aportaba en mi opinión las mejores imágenes para apoyar y explicar la historia. Además, constaba de una parte en chino y otra en español, lo que lo hacía más ameno.

Cuento N° 3: Una hija valiente 勇敢的女兒. ¿Has podido entender bien la historia que narra el vídeo?
71 respuestas

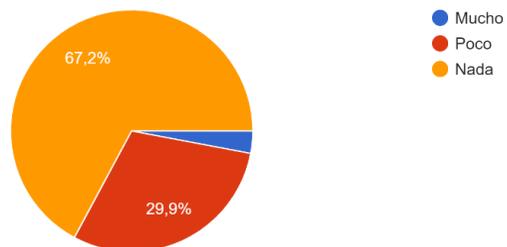


Cuento N° 3: Una hija valiente 勇敢的女兒. ¿Te ha resultado interesante el relato?
71 respuestas



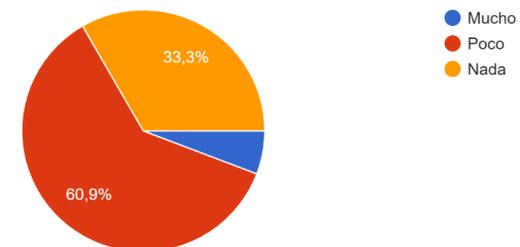
Antes de ver los vídeos, ¿Conocías algo de la lengua china?

67 respuestas



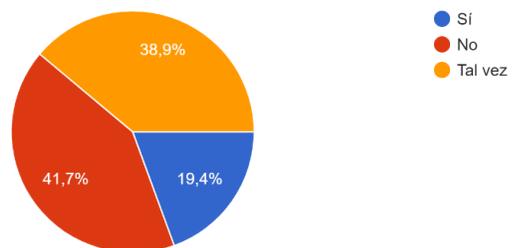
Antes de ver los vídeos, ¿Conocías algo de la cultura china?

69 respuestas



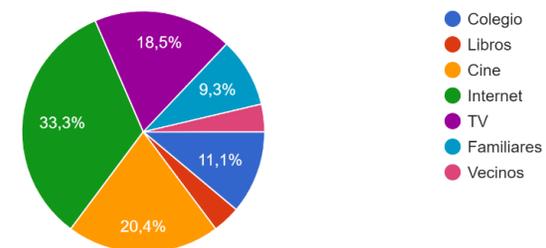
Después de ver los vídeos, ¿tienes ganas de aprender chino?

72 respuestas



Si conocías la cultura china antes de ver los vídeos, señala a través de qué medio.

54 respuestas



¿Por qué motivo querrías o no estudiar chino? (70 respuestas)

Porque me parece una lengua muy curiosa y que estaría muy chulo aprenderla.

Me parece muy interesante saber su lengua, porque hay muchas personas chinas en el mundo, y puede resultar útil saber hablar su idioma.

Yo querría estudiar chino porque me parece muy interesante la forma de su escritura, como suena, los dibujos de las letras, la comida oriental, el inmenso país que es china y su cultura.

No querría estudiarlo porque me parece muy difícil.

Me parece un idioma un poco complicado. Además, estoy aprendiendo 3 idiomas y la dificultad del chino me quitaría mucho tiempo.

Conclusiones

Consideramos que este proyecto ha supuesto una experiencia altamente positiva tanto para el profesorado como para los alumnos, dado que como se puede observar a través de las encuestas, esta es también la opinión del alumnado. Al mismo tiempo, las encuestas de los alumnos de 1º de la ESO del Colegio Patrocinio de San José, nos permiten tener una valoración externa y objetiva de la calidad del trabajo de nuestros alumnos.



¡Muchas gracias!

Recursos humanos

Dirección: Consuelo Marco Martínez (GISEC) cmarc@filol.ucm.es

Profesores e investigadores:

- María Díaz de Torres diaz_detorres@yahoo.es
- Ning Dong Yang ningdong@ucm.es
- Yulu Gao yulugao@ucm.es
- Yihui Gu yihuigu@ucm.es
- Xuan Guo xuanguo@ucm.es
- Liheng Hu lihenghu@ucm.es
- Danfeng Jin danfengj@ucm.es
- Juyang Li serenajuyang@hotmail.com
- Huiling Luo huiling.luo@estumail.com
- Yanping Tan Complutense yanpingt@ucm.es
- Yu Zeng zy7269@gmail.com
- Lan Zhang lanzhang@ucm.es
- Song Zhang Li songzhang@ucm.es